

С.С. Земцов<sup>1</sup>, О.А. Крапивкина<sup>2</sup>

Иркутский государственный технический университет,  
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В данной статье рассматриваются отличительные черты и основные разновидности гоблинского перевода. К последним создатель данного вида переводческой деятельности относит «правильный перевод» и «смешной перевод». Авторы обращаются к истории появления гоблинского перевода на кинорынке России, а также анализируют критические взгляды на их качество. Библиогр. 3 назв.

*Ключевые слова:* перевод; гоблинский перевод; качество перевода; адекватность перевода; смысл.

## GOBLIN TRANSLATION AS A TYPE OF FILM TRANSLATION

S. Zemtsov, O. Krapivkina

Irkutsk State Technical University,  
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074.

The article deals with the peculiarities and main types of goblin translation. Among the types of goblin translations, the founder of this type of film translation activity distinguishes correct translation and funny translation. The authors also appeal to the history of goblin translation in Russia, and analyze critical views on its quality.

Referenses: 3.

*Keywords:* translation, goblin translation, translation quality, adequacy in translation, meaning.

В современном мире невозможно переоценить ту роль, которую играют фильмы и другая видеопродукция. Когда мы смотрим фильм, мы получаем большой заряд энергии, эмоций. Мы вместе с его героями фильма начинаем переживать, удивляться, проживаем целую жизнь.

Кино вошло в нашу жизнь чуть больше века назад. С тех пор кинематограф плотно засел в жизни людей, обучая и развлекая зрителей. Сегодня кинофильмы более доступны зрителям, так как смотреть их можно по телевизору, в кинотеатре или в интернете, который дает любителям кино преимущество смотреть новинки первыми и выбирать по своему вкусу, а не то, что показывают по телевизору или в кинотеатрах.

Популярность продуктов киноиндустрии, желание зрителя смотреть не только отечественные фильмы, но и зарубежные, диктует необходимость перевода аудиовизуальной продукции.

Актуальность исследования проблем киноперевода и целесообразность многостороннего подхода к их изучению не вызывает сомнений.

Как пишет, Д. Бузаджи, «неказистые кинопереводы набили оскомину всем. Через такие переводы исподволь проползают в русский язык нелепые обороты, пустовато-напыщенные штампы, невразумительные синтаксические модели, которые, кое-как маскируясь под родную речь, уродуют и выхолащивают ее» [2].

Следует отметить, что долговременное отсутствие в СССР интереса к проблеме аудиовизуального перевода, игнорирование данной переводческой области породило немало переводов низкого качества, среди которых, в частности, следует упомянуть переводы пиратской кинопродукции, столь популярной в 90-е годы. Среди них особо стоит отметить гоблинские переводы, представляющие собой озвучку на русский язык зарубежного фильма, выполненную Санкт-Петербургским переводчиком Дмитрием Пучковым, известным под псевдонимом «Гоблин». Российской публике он также известен как «старший уполномоченный Гоблин».

Несмотря на то, что подобные любительские переводы существовали и ранее, своим названием они обязаны именно Гоблину, хотя сам Д. Пучков создал лишь несколько таких переводов.

<sup>1</sup> Земцов Сергей Сергеевич, студент группы АТб-12-1 института авиационного строительства и транспорта, e-mail: serzemec@mail.ru

Zemtsov Sergey, a student of group ATb-12-1 in Aircraft, Mechanical Engineering and Transport Institute, e-mail: serzemec@mail.ru

<sup>2</sup> Крапивкина Ольга Александровна, доцент кафедры иностранных языков № 2 (для технических специальностей), e-mail: koa1504@mail.ru

Krapivkina Olga, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department № 2, e-mail: koa1504@mail.ru

*Несколько слов об авторе.* Дмитрий Юрьевич Пучков первоначально получил известность как блоггер, благодаря своим обзорам компьютерных игр на сайте [www.quake.spb.ru](http://www.quake.spb.ru). Годом позже его обзоры были опубликованы в журналах для геймеров *Навигатор* и *Страна игр*. 3 ноября 1999 года был создан персональный сайт Гоблина. Примерно в то же время Гоблин начал свою переводческую деятельность, совмещая ее с должностью следователя в органах внутренних дел.

Именно работа в милиции помогла Пучкову познакомиться с уголовным жаргоном, который он любит использовать в своих переводах.

Отметим, что гоблинские переводы по войсоверу делятся на две группы: «правильные переводы Гоблина» и «смешные переводы Гоблина». В первом случае реплики героев по смыслу и экспрессии соответствуют оригинальным репликам, включая и перевод инвективной лексики. Во втором случае автор создает пародийный перевод, порой серьезно искажая первоначальный сюжет, изменяя характер и мотивацию персонажей [1]. «Правильные переводы» выходят под маркой студии «Полный Пэ» и являются непосредственно переводами фильмов.

В «правильных переводах» не вносятся изменения в оригинальный сценарий. Реплики героев соответствуют по содержанию и прагматике оригинальным репликам. Нецензурные выражения переводятся как нецензурные выражения без цензуры, а литературная речь – как литературная речь. Однако качество гоблинских «правильных переводов» нередко критикуется профессиональными переводчиками и зрителями.

«Смешные переводы» выходят под маркой студии «Божья Искра». Они, как правило, представляют собой пародийные дубляжи, сделанные посредством иронического переосмысления исходного сюжета. Фильмы в «смешном переводе» выпускаются Д. Пучковым в соавторстве с другими переводчиками. Большой вклад в их создание внёс Е. Овсянников, известный под псевдонимом Сидор Лютый.

Примерами «смешных переводов» являются следующие:

1. «Властелин колец: Братва и кольцо» (оригинальный фильм – «Властелин колец: Братство кольца»).

2. «Властелин колец: Две сорванные башни» (оригинальный фильм – «Властелин колец: Две крепости»).

3. «Властелин колец: Возвращение бомжа» (оригинальный фильм — «Властелин колец: Возвращение короля»).

4. «Шматрица» (оригинальный фильм – «Матрица»).

5. «Звёздные войны: Буря в стакане» (исходный фильм – «Звёздные войны: Скрытая угроза»).

6. «Антибумер» (оригинал – фильм «Бумер»).

Особенностью «Антибумера» является то, что он создан на основе российского кинофильма «Бумер». Поэтому здесь мы можем говорить не о переводе как таковом, а о переозвучке.

Если обратиться к примерам отклонений от оригинального содержания в «смешных» переводах Гоблина, в переведенных текстах можно обнаружить как семантические, так и грамматические ошибки. Приведем примеры из гоблинского перевода фильма Стэнли Кубрика **Full Metal Jacket**:

*I've got your name.*

Перевод Гоблина: *Я запомню, как тебя зовут.*

*How tall are you, private?*

Перевод Гоблина: *Скока ты весишь, рядовой?*

*Sir, five-foot-nine, sir!*

Перевод Гоблина: *Семьдесят килограмм, сэр!*

*You are so ugly you could be a modern-art masterpiece!*

Перевод Гоблина: *Ты такой урод - тебя хоть сейчас на выставку в стиле модерн!*

Перевод, соответствующий требованиям адекватности и эквивалентности в данном случае должен звучать *Ты настолько уродлив, что мог бы быть шедевром современного искусства.*

*If I die in a combat zone, box me up and ship me home.*

Перевод Гоблина: *Если сгину я в бою, маму вспомните мою.*

Отметим, что окончание речевки солдат выдуманно, однако сохранена рифма. Такое же искажение оригинала мы видим дальше:

*Pin my medals upon my chest  
Tell my mom I done my best*  
Перевод Гоблина:  
*Чемодан своих наград  
Дарит матери солдат.*

Еще один пример искажения оригинала:

*How can you shoot women and children?*  
Перевод Гоблина: *А как ты убивал женщин и детей?*

В переводе Гоблина человек интересуется деталями убийств, хотя в оригинале – наличием или отсутствием каких-либо моральных ограничений.

В настоящее время Гоблин является самым известным создателем пародийных переводов, созданных ради забавы и не соответствующих оригинальному содержанию фильма. «Смешных переводов» в России можно насчитать немало, что говорит о том, что «гоблинизм» глубоко пустил свои корни в российской киноиндустрии. Интересно, что сам Д. Пучков имеет отношение только к части из них. Очень часто похожие переводы называют *гоблинскими*. Сам Д. Пучков выступает против использования его имени, советуя называть подобные переводы не «гоблинские», а «смешные». Свое творчество он характеризует следующим образом (цитаты, взятые с сайта Гоблина):

*«Переводы Дмитрия Goblina-Пучкова отличаются максимальной точностью и выгодно отличаются от безграмотных подделок, которыми наводнен российский рынок».*

*«Перевод Goblina – гарантия того, что зритель поймет происходящее в фильме именно так, как это задумали создатели» [3].*

Д. Пучков противопоставляет себя другим кинопереводчикам, в частности, Гаврилову, Михайлову и Володарскому, которые перевели техникой войсовера огромное количество фильмов в 90-е годы прошлого века. Комментируя их переводы, Пучков возмущается их качеством, количеством непереведенных фраз и очевидными ляпами. Гоблинский метод перевода предполагает не одноголосую синхронную озвучку, а чтение скрипта к фильму на языке перевода. Читая свой перевод, Гоблин дает зрителю возможность слышать оригинальный саундтрек.

Еще одной отличительной чертой гоблинского перевода является стремление передать на русском языке коннотацию оригинальных ругательств. Профессиональные переводчики кинопродукции стремятся избегать употребления мата в русскоязычных текстах, заменяя ругательные слова оригинала наиболее нейтральными.

Таким образом, как представляется, отличительными чертами гоблинского перевода являются следующие:

- использование сниженной лексики (брани);
- естественный русский язык;
- одноголосый дубляж;
- полная передача смысла.

Вне фокуса внимания Гоблина остается интонация, речевой образ персонажа, отражение авторского замысла. Это, как пишет Д. Бузаджи, «тяжелая, кропотливая работа, когда уже смысл давно ясен, а ты все сидишь и пытаешься “настроить” фразу, вписать ее в тональность всего текста» [2]. Будучи переводчиком-любителем, Д. Пучков лишен профессионализма. Однако в СМИ, к сожалению, чаще обсуждают не качество его переводов, а тему употребления ругательных слов.

### Библиографический список

1. Богданов Е.В. К вопросу о специфике аудиовизуального перевода в России и Финляндии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.petsu.ru/Faculties/Balfin/EVBogdanov\\_2011.html](http://www.petsu.ru/Faculties/Balfin/EVBogdanov_2011.html).
2. Бузаджи Д. Герой безрыбья [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thinkaloud.ru/feature/buz-geroi.doc>.
3. GOBLIN. Правильный перевод – перевод Гоблина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://oper.ru/trans/>